

# THỎA THUẬN HỢP TÁC

GIỮA

TRƯỜNG ĐẠI HỌC KINH TẾ QUỐC GIA THÁI BÌNH DƯƠNG (PSUE)  
VLADIVOSTOK, LIÊN BANG NGA

VÀ

TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG  
NHA TRANG, VIỆT NAM

Trường Đại học Kinh tế Quốc gia Thái Bình Dương và Trường Đại học Nha Trang thống nhất thực hiện hợp tác tại Nha Trang, Việt Nam và Vladivostok, Liên Bang Nga nhằm thực hiện các chương trình dạy học tiếng Việt và tiếng Nga và các chương trình giáo dục tương ứng để có thể cấp bằng đại học.

## Điều khoản chung:

- Việc đào tạo được thực hiện bằng ngôn ngữ của trường chủ trì. Đối với việc học ngoại ngữ của sinh viên nước ngoài tại trường, mỗi trường sẽ tạo các điều kiện cần thiết.
- Chi phí cho học tập do sinh viên tự trang trải.
- Chương trình giáo dục được tương thích với mỗi trường, các nhóm sinh viên được cung cấp chương trình học tập phù hợp với yêu cầu và tiêu chuẩn của cả hai nước.
- Hợp tác giữa Thư viện Đại học Kinh tế Quốc gia Thái Bình Dương và Trường Đại học Nha Trang nhằm trao đổi tài liệu học tập, nghiên cứu và cải tiến chương trình học tập.
- Cùng tiến hành các chương trình nghiên cứu chung.
- Cùng tiến hành xuất bản các kỷ yếu khoa học, đề tài dự án.
- Tổ chức đào tạo tiếng Nga và Việt cho người học.

## Điều khoản bắt buộc đối với Đại học Kinh tế Quốc gia Thái Bình Dương

- Chọn và gửi giáo viên dạy tiếng Nga của PSUE sang Trường Đại học Nha Trang.
- Kiểm tra văn bằng, chứng chỉ của các giáo viên PSUE.
- Chi trả học phí cho sinh viên Nga.
- Gửi giáo viên của PSUE sang Trường Đại học Nha Trang giảng dạy.
- Dạy sinh viên của Trường Đại học Nha Trang tại PSUE và cung cấp chỗ ở tại ký túc xá.
- Cấp các loại giấy tờ xác nhận tham dự và hoàn thành các bài kiểm tra, học kỳ và các hoạt động khác.
- Cho phép sinh viên Việt Nam tham gia vào các chương trình giáo dục và sử dụng thư viện, phòng đọc như các sinh viên Nga.
- Cung cấp các trợ giúp y tế khẩn cấp.
- Chuẩn bị các giấy tờ cần thiết cho việc làm thị thực và đăng ký tạm trú tại Nga

## Điều khoản bắt buộc đối với Trường Đại học Nha Trang:

- Chọn và gửi các sinh viên tham gia và chương trình giáo dục sang PSUE.

2. Cung cấp các khóa đào tạo tiếng Nga cơ bản cho sinh viên.
3. Hồ một phần lương hàng tháng cho giáo viên của PSUE giảng dạy cho sinh viên Việt Nam theo từng hợp đồng cụ thể.
4. Cho phép các giáo viên Nga làm việc và sử dụng thư viện, phòng đọc tại Trường Đại học Nha Trang như các giáo viên Việt Nam.
5. Cung cấp các trợ giúp y tế khẩn cấp.
6. Chuẩn bị các giấy tờ cần thiết cho việc làm thị thực và đăng ký tạm trú cho giáo viên Nga tại Việt Nam.

**Các điều khoản khác:**

1. Học phí, chỗ ở và phí bảo hiểm y tế được xác định trong bản phụ lục Thỏa thuận và có thể được chỉnh sửa theo yêu cầu của các bên.
2. Các chương trình giáo dục và chuyên ngành hợp tác được các bên xác định ba tháng trước khi triển khai.
3. Mỗi bên thống nhất tiếp tục làm việc để tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau và hợp tác trong các lĩnh vực giáo dục, đào tạo, các hoạt động và dự án trong tương lai phù hợp nhu cầu mỗi bên.
4. Điều khoản và điều kiện cụ thể cho từng dự án hợp tác được xác định cụ thể trong từng hợp đồng riêng biệt.
5. Thỏa thuận có hiệu lực trong 5 năm kể từ ngày ký bởi đại diện của mỗi trường. Hiệu lực của bản Thỏa thuận có thể kéo dài khi có sự đồng ý của các bên.

Thỏa thuận được viết bằng tiếng Việt, Nga và tiếng Anh có giá trị như nhau.

**Đại diện phía Liên bang Nga**

**Đại diện phía Việt Nam**

Đại học Kinh tế Quốc gia Thái Bình Dương

Trường Đại học Nha Trang

**GS. Victor G. Belkin**  
**Hiệu trưởng**

**TS. Vũ Văn Xứng**  
**Hiệu trưởng**

Ngày: 22.02. 2008

Ngày: 22.02. 2008

**AGREEMENT**  
BETWEEN  
**PACIFIC STATE UNIVERSITY OF ECONOMICS (PSUE)**  
**VLADIVOSTOK, RUSSIAN FEDERATION**  
AND  
**NHA TRANG UNIVERSITY**  
**NHA TRANG, SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

**Pacific State University of Economics and Nha Trang University** have agreed to organize a cooperation in Nha Trang, Socialist Republic of Vietnam, and Vladivostok, Russian Federation, in order to realize educational programs of studying Russian and Vietnamese languages and other coordinated educational programs leading to awarding of graduation diploma.

**Common regulations:**

1. Education is carried out in host institution language. To study foreign language by foreign students the parties are to provide all the necessary conditions.
2. Expenses for education are provided with a student.
3. Educational programs are to be coordinated by the parties, every group of students is provided with curriculum satisfied with demands of educational standards of both countries.
4. Cooperation between the libraries of Pacific State University of Economics and Nha Trang University to exchange library fund material for joint researches and curriculum development.
5. Carrying out joint scientific researches.
6. Publishing of joint scientific proceedings and projects.
7. Organization of training for Russian and Vietnamese languages studying.

**Obligations of Pacific State University of Economics:**

1. To choose and send to Nha Trang University teachers of Russian language of PSUE.
2. To check diplomas and certifications availability of PSUE teachers.
3. To guarantee payment of Russian students tuition.
4. To send PSUE teachers to the Socialist Republic of Vietnam to teach students of Nha Trang University.
5. To teach students of Nha Trang University at PSUE and provide them with accommodation in dormitory.
6. To give documents verifying taken courses passed exams, term works and other academic activity.
7. To let Vietnamese students participate in educational programs and use libraries and reading halls as well as by Russian students.
8. To provide with urgent medical aid.
9. To prepare documents which are necessary for visa arrangement and registration of Vietnamese students' stay in Russia

**Obligations of Nha Trang University**

1. To choose and send students enrolled in educational programs to PSUE.

2. To provide initial training of Russian language for students.
3. To partly support payment for PSUE teachers teaching Vietnamese students according to each specific contract.
4. To let PSUE teachers working at Nha Trang University use libraries and reading halls as well as by Vietnamese teachers.
5. To provide with urgent medical aid.
6. To prepare documents necessary for visa arrangement and registration of Russian teachers' stay in Vietnam.

**Other regulations:**

1. Tuition, accommodation and medical insurance fees are determined in the Addendum to the Agreement and can be revised in accordance with the parties.
2. Educational programs and specialties are to be coordinated by the parties in three month before the study beginning.
3. Both parties have also agreed to continue joint work on development of further mutual understanding and cooperation in fields of academic and educational programs, elaboration of spheres of future activity and projects of mutual satisfaction.
4. The terms and conditions for concrete cooperation projects to be conducted will be agreed in different separate written contracts.
5. The Agreement comes into force since it is signed by the representatives of both Universities for a period of five years. The validity of the Agreement can be extended as agreed between parties.
6. The Agreement is made in Vietnamese, Russian, English languages; these texts are identical and have the equal effect.

**Russian party**

Pacific State University of Economics

  
**Prof. Victor G. Belkin**  
**Rector**

Date: 22.02. 2008

**Vietnamese party**

Nha Trang University

  
**Dr. Vu Van Xung**  
**Rector**

Date: 22.02 2008

**ПРИЛОЖЕНИЕ  
К ДОГОВОРУ  
ТИХООКЕАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА, ВЛАДИВОСТОК, РОССИЯ,  
И УНИВЕРСИТЕТА Г. НЯЧАНГА, СРВ**

В соответствии с Договором, подписанным Тихоокеанским государственным экономическим университетом (ТГЭУ) и Университетом г. Нячанга (УН) 22 февраля 2008 года в г. Нячанге мы, нижеподписавшиеся, договорились о дальнейшем сотрудничестве с целью реализации совместных образовательных и научно-исследовательских программ.

1. Осуществление совместных образовательных программ

1.1 Для обеспечения преподавания русского языка в УН на высоком профессиональном уровне ТГЭУ направляет в УН преподавателя русского языка для работы в течение учебного года, начиная со второго семестра 2008\2009 учебного года, а также передаёт учебно-методическую литературу. Оплата проезда, условия проживания, оплата труда преподавателя оговариваются дополнительно в контракте преподавателя и УН.

1.2. ТГЭУ и УН разрабатывают и реализуют совместные образовательные программы подготовки бакалавров по направлениям «Пищевые биотехнологии» и «Экономика», модель «3 + 2». Студенты УН после трёх лет обучения в своём университете, включая успешное изучение русского языка, продолжают обучение в ТГЭУ в течение двух лет.

Стороны согласовывают учебные планы подготовки бакалавров по названным направлениям и начинают их реализацию с 2009 года.

1.3. Для обеспечения академической мобильности студентов ТГЭУ и УН осуществляют взаимный обмен студентами для прохождения ими ознакомительной, учебной или производственной практик.

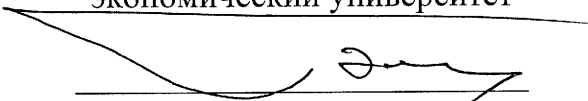
2. Стороны договариваются о взаимном обмене преподавателями ТГЭУ и УН для преподавательской и научной деятельности, а также прохождения стажировок. Обмен осуществляется на взаимной основе, при этом условия проживания и оплаты труда преподавателей оговариваются в дополнительном соглашении.

3. Университет г. Нячанга с 2008\2009 учебного года направляет в аспирантуру ТГЭУ специалистов для обучения по научным специальностям технического и экономического профиля на компенсационной основе. ТГЭУ обеспечивает обучение в аспирантуре специалистов УН и назначает в качестве научных руководителей ведущих учёных университета.
4. ТГЭУ и УН формируют совместные программы научных исследований по направлениям «Пищевые биотехнологии» и «Экономика» и направляют до 1 октября 2008 года заявки в научные фонды о финансировании совместных исследований по этим направлениям.
5. Стороны договорились о взаимном обмене учебными материалами, печатными изданиями, информационными материалами, научно-исследовательской и методической литературой.

Настоящее дополнение к Договору вступает в силу с момента подписания и срок его действия может быть продлён по взаимному согласию обеих сторон.

**Российская сторона**

Тихоокеанский государственный  
экономический университет




Ректор, профессор В.Г. Белкин

Дата: « 23 » сентября 2008 г.

**Вьетнамская сторона**

Университет г. Нячанга



Ректор, профессор Ву Ван Сын

Дата: « 23 » сентября 2008 г.